

Translating Literary Texts

English Passage:

When I came home to dinner my uncle had not yet been home. Still it was early. I sat staring at the clock for some time and, when its ticking began to irritate me, I left the room. I mounted the staircase and gained the upper part of the house. The high, cold, empty, gloomy rooms liberated me and I went from room to room singing. From the front window I saw my companions playing below in the street. Their cries reached me weakened and indistinct and, leaning my forehead against the cool glass, I looked over at the dark house where she lived.

Araby, James Joyce

http://www.uk.sagepub.com/upm-data/9680_011352.pdf (accessed 28 March 2011)

Arabic Translation of the Teacher:

ولما قدمت المنزل لم يكن عمي قد عاد بعد، فالوقت ما زال مبكراً. جلست أهدق في ساعة الحائط وما إن شعرت بالضيق من دقائقها، ارتقيت/صعدت السلم لأجد نفسي في الطابق العلوي من المنزل، لقد استهواني علو الغرف وشغورها وجوها المكفهر حتى لقد وجدنتني أجول من غرفة لأخرى وأنا أغني/ أنشأت أغني وأنا أنتقل من غرفة لأخرى. لقد رأيت من خلال النافذة الأمامية رفاقي وهم يلعبون أسفل الشارع، كنت لا أتبين ما يقولون فقد كانت صرخاتهم تصلني ضعيفة/ بالكاد تطرق إلى مسامعي، وإذ كنت محنياً جبهتي على زجاج النافذة البارد أنعمت النظر في المنزل المظلم حيث كانت تعيش.

Arabic Translation of El Mustapha Lahlali and Wafa Abu Hatab:

عندما عدت لتناول العشاء لم يكن عمي قد عاد إلى البيت بعد، فقد كان الوقت ما يزال مبكراً على عودته، فجلست أنظر إلى ساعة الحائط لبعض الوقت وعندما بدأ صوت دقائقها يزعجني غادرت الغرفة وصعدت الدرج إلى الجزء الأعلى من البيت، وقد حررتني الغرف الباردة والفارغة والداكنة فجعلت أتحرّك من غرفة لأخرى وأنا أغني. ثم شاهدت من الشباك الأمامي رفقائي يلعبون في الشارع حيث وصل صراخهم إلي خافتاً مشوشاً فطأطأت رأسي على الزجاج البارد ونظرت إلى البيت المظلم حيث كانت تعيش.